

CHIGIANA

INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY 2023

FJALĚ 言葉 SŌZ HITZA RIJEČ PAROLA PULONG 𐌱𐌿𐌿𐌳𐌰 LA RIJEČ SLOVO 𐌷𐌹𐌺𐌰 WORD VORTO SŌMA SANA MOT WURD
PALABRA 단어 BESEDA NYA PERKATAAN WORT MO KALMA 𐌽𐌹𐌳𐌰 LO LUS SZŌ ORD OKWU 𐌾𐌹𐌳𐌰 TA FOCAL TEMBUNG BĒJE SERMO
𐌸𐌹𐌳𐌰 SALITA ABEH VORTO SANA KUFU 𐌵𐌹𐌳𐌰 KEMNY KELMA KUFU 𐌵𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 MAWU SLOWO PALAVRA CUVĀNT UFU
𐌸𐌹𐌳𐌰 LENTSOE SHOKO SLOVO BESEDA 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 LENTŠU 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 BECAP MENO 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 SOZ IZWI WORD 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 FACAL PEY
𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 SANA KUFU KELIME FJALĚ 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 BESEDA NYA WOORD 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰 CUVĀNT SLOWO IZWI THUMAL

PAROLA

OFF THE WALL

**14 AGOSTO, LUNEDÌ
CONCATTEDRALE DI S.M. ASSUNTA, PIENZA
ORE 21.30**

HYMN TO THE MOTHER OF GOD

**CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA
"GUIDO CHIGI SARACINI"
LORENZO DONATI direttore**

*in collaborazione con l'Opera della Metropolitana, l'Arcidiocesi di Siena,
Colle Val d'Elsa e Montalcino e con la Fabbriceria della Chiesa Cattedrale
di Pienza e della Pro-Loce di Pienza*

FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

Consiglio di Amministrazione

Presidente

CARLO ROSSI

Vice Presidente

ANGELICA LIPPI PICCOLOMINI

Consiglieri

RICCARDO BACCHESCHI

GUIDO BURRINI

PASQUALE COLELLA ALBINO

NICOLETTA FABIO

CLAUDIO FERRARI

MARCO FORTE

ALESSANDRO GORACCI

CRISTIANO IACOPOZZI

ORSOLA MAIONE

Collegio Sindacale

MARCO BAGLIONI

STEFANO GIRALDI

ALESSANDRO LA GRECA

Direttore Artistico

NICOLA SANI

Direttore Amministrativo

ANGELO ARMIENTO

John Tavener

Wembley, Londra 1944 - Child Okeford, Dorset 2013

Mother of God, here I Stand (2003)

per coro misto

William Byrd

Lincolnshire 1539 - Stondon Massey 1623

da *Mass for Four voices* (1592-93)

Kyrie eleison

Gloria

Charles Villiers Stanford

Dublino 1852 - Londra 1924

da *Three latin Motets op.38* (1892)

Beati quorum via

per coro misto a 6 voci

William Byrd

da *Mass for Four voices* (1592-93)

Credo

Gustav Holst

Cheltenham 1874 - Londra 1934

Ave Maria H49 (1900)

per doppio coro femminile

Benjamin Britten

Lowestoft 1913 - Aldenburgh 1976

Hymn to the Virgin (1930)

per doppio coro misto

William Byrd

da Mass for Four voices (1592-93)

Sanctus

Agnus Dei

John Tavener

da Two Hymns to the Mother of God (1985)

n.1 Hymn to the Mother of God

per doppio coro misto

Canto gregoriano

Canto cristiano medioevale

arrangiamento di Andrew Smith

Veni redemptor gentium (2008)

John Tavener *Mother of God, here I Stand*

Su una preghiera di Michail Jur'evič Lermontov (1814-1842)

Mother of God, here I stand now praying,
Before this icon of your radiant brightness,
Not praying to be saved from a battlefield,
Not giving thanks, nor seeking forgiveness
For the sins of my soul, nor for all the souls.
Numb, joyless and desolate on earth,
But for her alone, whom I wholly give you.

*Madre di Dio, sto qui ora in preghiera,
davanti a questa icona del tuo radioso splendore,
non per chiedere di essere salvato dal campo di battaglia,
né per rendere grazie, né per implorare perdono
per i peccati della mia anima, o per quelli delle altre anime.
Intorpidito, triste e desolato sulla terra,
ma per lei sola, che ti affido completamente.*

Charles Villiers Stanford *Beati quorum via*

Salmo 119

Beati quorum via integra est,
qui ambulant in lege Domini.

*Beati quelli che sono integri nelle loro vie,
che camminano secondo la legge del Signore.*

Benjamin Britten *Hymn to the Virgin*

Anonimo 1300

Of one that is so fair and bright
Velut maris stella,
Brighter than the day is light,
Parens et puella:
I cry to thee, thou see to me,

Lady, pray thy son for me,
Tam pia,
That I may come to thee.
Maria!

All this world was forlorn
Eva peccatrice,
Till our Lord was yborn
De te genetrice.
With ave it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis;
The well springeth out of thee.
Virtutis.

Lady, flow'r of ev'rything,
Rosa sine spina,
Thou bare Jesu, Heaven's King,
Gratia divina:
Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of paradise
Electa:
Maid mild, mother es effecta.
Effecta.

*Di colei che è così bella e brillante
Come la stella del mare,
Più brillante del giorno è la luce,
Madre e fanciulla:
Io grido a Voi, Voi abbiate cura di me,
Signora, pregate Vostro figlio per me,
Così pia,
Che io possa venire a Voi.
Maria!*

*Tutto questo mondo era disperato
Eva peccatrice,
Finché il nostro Signore nacque
Da te genitrice.
Con l'ave se ne andò
L'oscurissima notte, e venne il giorno
Di salvezza;
La fonte sgorga da te.
Di virtù.*

*Signora, fiore di tutto,
Rosa senza spina,
Voi generaste Gesù, Re del Cielo,
Grazia divina:
Voi generate il premio di tutti,
Signora, regina del paradiso
Eletta:
Dolce vergine, madre sei divenuta.
Divenuta.*

John Tavener *Hymn to the Mother of God*
dalla Liturgia di San Basilio

In You, O Woman full of Grace,
the angelic choirs, and the human race,
all creation rejoices.

O sanctified Temple,
mystical Paradise,
and glory of Virgins.

In You, O Woman full of Grace,
all creation rejoices.
all praise be to You.

*In Te, o Donna piena di grazia,
i cori angelici e la specie umana,
tutte le creature si rallegrano.*

*O tempio Santo,
paradiso mistico
e gloria delle Vergini.*

*In Te, O donna piena di grazia,
tutte le creature si rallegrano.
Tutte ti odano.*

Canto gregoriano

arrangiamento di Andrew Smith

Sant'Ambrogio e traduzione in inglese di William Morton Reynolds

Veni redemptor gentium
ostende partum virginis
miretur omne saeculum
talīs decet partus Deum.

Wondrous birth! O wondrous child
Of the virgin undefiled!
Through by all the world disowned,
Still to be in heav'n enthroned.

From the Father forth he came
And returneth to the same,
song of triumph swell!

Brightly doth Thy manger shine,
Glorious is its light divine.
let not sin o'ercloud this light;
Ever be our faith thus bright.

Sit Christ rex piissime,
tibi Patrique gloria,
cum Spiritu Paraclito,
in sempiterna saecula.

*Vieni, redentore delle genti
rivela il parto della vergine
i secoli si meravigliano
tale parto si addice a Dio.*

*Meravigliosa nascita! O bambino meraviglioso
della vergine immacolata!
Attraverso tutto il mondo rinnegato,
per essere in paradiso sul trono.*

*Dal Padre sei disceso
e a lui ritorni,
canto del grande trionfo !*

*Radiosa risplende la tua mangiatoia,
gloriosa è la sua luce divina.
non lasciare che il peccato offuschi questa luce;
sia sempre la nostra fede così luminosa.*

*Cristo re misericordioso a te
e al Padre sia gloria,
insieme allo Spirito Paraclito
per i secoli dei secoli.*

John Tavener *Mother of God, here I Stand*

Nel 2000 Robin Griffith-Jones, ordinario della Temple Church di Londra, e Stephen Layton, l'allora direttore e organista, incontrarono per la prima volta John Tavener per discutere su un possibile lavoro che facesse della Temple Church un punto di riferimento sicuro sul panorama musicale. "Avevo questa sensazione", dice Layton, "che dovevamo commissionare qualcosa di assolutamente straordinario a Tavener, qualcosa che sarebbe stato il nostro biglietto da visita per il futuro - la cosa, musicalmente parlando, avrebbe ricordato Temple Church alla gente." L'idea del pezzo è nata da un'osservazione che Tavener fece al reverendo Robin Griffith-Jones e Stephen Layton: un peccato che la musica occidentale moderna ne sia così priva", ha ricordato Tavener. Tavener alla fine ha composto *The Veil of the Temple*, una partitura di oltre 800 pagine sotto forma di una veglia notturna. Il lavoro è stato presentato in anteprima nel luglio 2003. Riguardo a *the Veil of the Temple* - afferma il compositore - lo considero come il risultato più alto della mia vita e l'opera più importante che io abbia mai composto.

William Byrd *Mass for Four voices*

La *Messa a quattro voci* è stata composta da William Byrd intorno al 1592-1593 mentre regnava la regina Elisabetta I, ed è una delle tre versioni dell'Ordinario della Messa che il compositore pubblicò a Londra nei primi anni del 1590. *Mass for Four Voices* è uno degli esempi più noti della musica rinascimentale inglese del periodo Tudor. Alla morte della regina cattolica Mary Tudor nel 1558, il rito medioevale di Sarum fu ufficialmente abolito a favore della liturgia anglicana inglese. Tuttavia la Messa continuò a essere celebrata clandestinamente dalla comunità cattolica inglese, spesso con notevole sfarzo, sotto la costante minaccia di spie e delatori.

Le messe di Byrd sono rimaste ineseguite per molti anni, ma sono state riprese intorno alla fine del XIX secolo nella Chiesa cattolica romana in Inghilterra. Si pensa che la prima esecuzione moderna della *Messa a quattro voci* sia stata cantata all'Oratorio di Londra durante l'Avvento del 1890. Richard Terry, primo direttore presso la neonata Cattedrale di Westminster nel 1901, fu responsabile della rinascita dell'opera di Byrd, inserita come musica liturgica nel culto regolare. Oggi la *Messa a quattro voci* di Byrd viene spesso cantata durante le celebrazioni nelle chiese e nelle cattedrali che hanno una tradizione corale. Nonostante le sue origini come una forma di musica soppressa dai riformatori protestanti e confinata nelle cappelle private dei cattolici nascosti, rappresenta oggi un pezzo importante nella tradizione corale anglicana.

Charles Villiers Stanford *Beati quorum via*

Dopo la morte di Purcell nel 1695, la musica inglese entrò in un lungo periodo di declino che durò fino alla fine del XIX secolo. Dei molti musicisti che hanno contribuito al "rinascimento musicale inglese" Charles Stanford, Hubert Parry e Charles Grove sono stati probabilmente i più influenti. Fu in gran parte grazie al loro instancabile lavoro di compositori, insegnanti, esecutori e amministratori che gli standard musicali migliorarono gradualmente e fu stabilita una solida base per una nuova tradizione della musica inglese. Questa rinascita musicale raggiunse la sua piena fioritura con Elgar e continuò con Vaughan Williams e un'intera nuova generazione di talentuosi compositori.

Nel campo della musica sacra, la produzione di Stanford è sempre stata tenuta nella massima considerazione. In un momento in cui prevaleva la mediocrità, Stanford ha apportato freschezza e vitalità nuove rispetto ai tempi di Purcell, arricchendo il repertorio con una serie significativa di inni, mottetti e cantici mattutini e serali. La musica sacra di Stanford continua a fornire la spina dorsale del repertorio corale anglicano.

I *Tre mottetti* Op.38 per coro non accompagnato furono pubblicati nel 1905 ma risalgono probabilmente al 1892, anno in cui Stanford abbandonò il suo incarico di organista del Trinity College di Cambridge. I mottetti sono dedicati al suo successore Alan Gray e al coro del college e sono annoverati tra i capolavori della letteratura corale di tutti i tempi.

Gustav Holst *Ave Maria*

Gustav Holst aveva ventisei anni quando scrisse *Ave Maria* per coro femminile a otto voci a cappella. Il suo percorso formativo al Royal College of Music, dove aveva studiato composizione anche Stanford, non era stato molto significativo, ma fu lì che conobbe il compagno di studi, Ralph Vaughan Williams, che sarebbe diventato un caro amico e pietra di paragone con la sua attività. Holst lasciò la Royal College nel 1898 e si fece strada per un certo periodo come trombonista con la Carl Rosa Opera Company e la Scottish Orchestra. *Ave Maria* è una composizione che anticipa l'opera del successivo Holst, che si distanzia sia dal cromatismo wagneriano della sua epoca che dalla stolidità della musica sacra vittoriana e trova una maggiore libertà nell'uso della dissonanza all'interno dell'armonia tradizionale. *Ave Maria* è uno dei pochi primi lavori di Holst a sopravvivere alla sua scrupolosa autocritica. Completata nel 1900, poco dopo aver lasciato bruscamente il Royal College of Music, la composizione è dedicata alla memoria di sua madre, Clara Lediard Holst, morta quando era bambino. Questa composizione di carattere devozionale unisce la chiarezza espressiva con l'esuberanza romantica. L'intreccio fluido tra le 8 parti crea armonie di varia intensità e colore, poiché il refrain è spesso diviso in unità più piccole. Questa articolazione formale crea due cori indipendenti che rispondono musicalmente alle esigenze del testo.

Benjamin Britten *A hymn to the Virgin*

Hymn to the Virgin è una delle composizioni più conosciute di Britten, che la scrisse all'età di 16 anni. Contiene tutti gli ingredienti che rendono l'ascolto un'esperienza sonora davvero sorprendente. I testi in lingua inglese e latina sono valorizzati da ricche armonie e sfumature espressive, alternate tra grande coro e quartetto vocale dislocati i due punti sufficientemente lontani nello spazio della performance. Le risposte latine del semi-ritornello alle parole inglesi medievali del coro principale danno alla risposta uno smalto anticato, arcaico, che aggiunge mistero e fascinazione alla composizione sacra. La composizione acquista intensità e drammaticità fino a raggiungere un acme dinamico, d'insieme e di registro vocale, prima di ritornare alla calma ipnotizzante del finale.

John Tavener *Hymn to the Mother of God*

Secondo le parole dello stesso compositore: "Questi due inni sono stati scritti in memoria di mia madre. La prima è per doppio coro, e mette in musica un testo della Liturgia di San Basilio. Parla del potere quasi cosmico attribuito alla Madre di Dio dalla Chiesa ortodossa. Il secondo viene dalla Veglia della Dormizione (dell'addormentarsi) della Madre di Dio. Invita gli apostoli a radunarsi dai confini della terra per seppellire il suo corpo nel Getsemani e le chiede di ricevere il suo spirito."

Il testo di *Hymn to the Mother of God* è cantato nella festa di san Basilio e in tutte le domeniche della *Grande Quaresima*. Parla della potenza cosmica della Madre di Dio, nella quale «gioisce tutta la creazione». Tavener lo pone come un breve ma intensissimo canone tra due cori, in tre sezioni. La musica della prima sezione si ripete dopo la sezione centrale che si rivolge alla Madre di Dio quale "tempio santo, paradiso mistico".

Canto gregoriano *Veni, redemptor gentium*

Veni, redemptor gentium è un celebre inno latino composto da Sant'Ambrogio, che rientra oggi nella liturgia romana del tempo di Avvento, il tempo mariano per eccellenza. Lo si trova anche per il tempo di Natale fino all'Epifania preceduto da un'ulteriore strofa. L'*hambitus*, la successione di suoni che va a comporre e delimitare la melodia, è quello del secondo modo, *gravis*, delle solennità e il ritmo testuale, come in tutti gli esempi di inni attribuiti a Sant'Ambrogio, è il dimetro giambico.

Nella versione proposta dal Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" la prima e l'ultima strofa dell'antico inno rimangono invariate secondo quanto tramandato dalla tradizione monodica. Le tre strofe interne invece sono arrangiate per coro misto in polifonia dal compositore Andre Smith.

Nato a Liverpool nel 1970, Smith è un compositore anglo-norvegese conosciuto sempre più a livello internazionale per quanto riguarda il repertorio corale e vocale che opera un'operazione di ponte tra la tradizione e il linguaggio contemporaneo. Come afferma Alexandra Coghlan "le composizioni di Smith incorporano trame e canti medievali, che sono riflessi e declinati attraverso il linguaggio contemporaneo, confondendo la chiarezza modale del canto piano attraverso cluster e momenti di dissonanza e accostamenti timbrici inusuali: un punto di vista manipolato, ma originale sul passato".

Lorenzo Donati, compositore e direttore, ha studiato ad Arezzo, Fiesole, Siena e Roma, frequentando corsi di perfezionamento presso l'Accademia Musicale Chigiana, la Fondazione Guido d'Arezzo, la Scuola di Musica di Fiesole e l'Accademia di Francia. Ha studiato tra gli altri con R. Clemencic, A. Corghi, P. Dusapin, D. Fasolis, G. Graden ed E. Morricone. Ha vinto numerosi premi in concorsi internazionali sia come direttore, sia come compositore, tra cui i prestigiosi concorsi di Arezzo, Montreux, Tours, Varna ed è finora l'unico direttore italiano ad aver vinto un Concorso Internazionale in Direzione Corale nel 2007 a Bologna.

Oltre alla direzione del Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" svolge un'intensa attività concertistica con Insieme Vocale Vox Cordis e UT Insieme vocale-consonante, con il quale nel 2016 si è aggiudicato il prestigioso European Gran Prix for Choral Singing, massimo riconoscimento mondiale in ambito corale. Dal 2011 al 2015 ha diretto il Coro Giovanile Italiano e lo EuroChoir (2016 e 2017). È oggi docente al Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, precedentemente ha insegnato nei conservatori di Trento e Pesaro. Dirige l'Accademia Corale Italiana e tiene corsi di direzione e composizione corale in varie parti del mondo. Dal 2017 è docente del Corso di Direzione Corale all'Accademia Chigiana di Siena.

Il **Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini"** è stato fondato nel 2016 grazie alla proficua collaborazione tra l'Accademia Musicale Chigiana e l'Opera della Metropolitana di Siena.

Il complesso artistico, formato da un numero variabile di cantanti provenienti da tutta Italia, coniuga il servizio liturgico e la realizzazione di concerti di alto valore artistico, incarnando appieno il doppio titolo di Coro della cattedrale con dedica al Conte Chigi Saracini, fondatore dell'Accademia senese. La compagine corale prepara ed esegue ogni anno un vasto

repertorio che unisce le pagine più belle della tradizione corale sacra a quelle appartenenti al patrimonio culturale e concertistico di respiro internazionale con l'obiettivo di diffondere e valorizzare la musica corale in Italia e all'estero. Il coro è protagonista di innumerevoli concerti di prestigio sia a cappella sia con orchestra, che spaziano dalla *Missa Brevis* di Palestrina alla *Berliner Messe* di Pärt, da *Spem in alium* di Tallis a *Lux aeterna* di Ligeti fino a *Stimmung* di Stockhausen, *Nuits* di Xenakis e *Das atmende Klarsein* di Nono. La formazione vocale ha eseguito molte opere in prima esecuzione assoluta, tra cui *Seven Prayers* di Tigran Mansurian con l'ORT- Orchestra della Toscana per le celebrazioni del Millenario di San Miniato al Monte nel 2018 e *Sei Studi sull'Inferno di Dante* di Giovanni Sollima per controttenore, coro e orchestra, eseguito nel contesto del Ravenna Festival 2021 sotto la direzione di Kristjan Järvi. Nel 2022 ha inciso un album per la rivista musicale specializzata Amadeus e ha continuato la collaborazione con Ravenna Festival in un omaggio a Battiato insieme all'Orchestra Bruno Maderna, Juri Camisasca, Alice e Simone Cristicchi. A partire dal 2021 il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" è stato invitato da parte della Sagra Musicale Umbra di Perugia come coro in residenza nell'ambito del Concorso Internazionale di Composizione per un'opera di musica sacra Premio «Francesco Siciliani».

CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA
"GUIDO CHIGI SARACINI"

Soprani

Susanna Coppotelli

Maddalena De Biasi

valentina garofoli

Sara Mazzanti

Katharina Montevecchi

Martha Rook

Contralti

Barbara Marunti

Bianca Simone

Miriana Trevisson

Caroline Voyat

Tenori

Ivan Caselli

Daniele De Carolis

Neri Landi

Luigi Rossi

Federico Viola

Bassi

Mattia Amato

Sandro Degl'Innocenti

Paolo Leonardi

Roberto Locci

Jeffrey Shapiro

FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

STAFF

Assistente del Direttore Amministrativo

LUIGI SANI

Assistente del Direttore Artistico

ANNA PASSARINI

Collaboratore del Direttore artistico e responsabile progetti culturali

STEFANO JACOVIELLO

Segreteria Artistica

BARBARA VALDAMBRINI

LARA PETRINI

Segreteria Allievi

MIRIAM PIZZI

BARBARA TICCI

Biblioteca e Archivio

CESARE MANCINI

ANNA NOCENTINI

Referente della collezione Chigi Saracini

LAURA BONELLI

Dean del Chigiana Global Academy

ANTONIO ARTESE

Web design e comunicazione

SAMANTHA STOUT

LUIGI CASOLINO

Grafica e social media

LAURA TASSI

Segreteria Amministrativa

MARIA ROSARIA COPPOLA

MONICA FALCIANI

Ufficio Contabilità e Finanza

ELINA PIERULIVO

ELISABETTA GERMONDARI

GIULIETTA CIANI

Portineria e servizio d'ordine

LUCA CECCARELLI

GIANLUCA SARRI

Biglietteria e visite guidate

MARTINA DEI

CHIGIANA INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY

Direttore tecnico

MICHELE FORNI

Tecnico luci

PIER MARCO LUNGHI

Macchinista

CLAUDIO SIGNORINI

Assistenti di produzione

MARIA LAURA DEPONTE

Assistente tecnico audio

MATTIA CELLA

Coordinatore Chigiana Chianti Classico Experience

LUCA DI GIULIO

Ufficio Stampa

NICOLETTA TASSAN SOLET

PAOLO ANDREATTA

Assistenti Comunicazione e media

GIOVANNI VAI

JOAQUIN FRECCIA

con il contributo e il sostegno di



e con il contributo di
Enegan
Assoservizi

media partners



in collaborazione con



radioarte[®] inner room[®]
of visual art



WWW.CHIGIANA.ORG

